

Technisches Englisch

Elektrotechniker kommen in der Praxis vermehrt mit englischsprachigen Dokumentationen bzw. Plänen in Berührung. Auch verständigt man sich mit internationalen Handwerkern häufig in Englisch. Diese Seite erleichtert den Zugang zur englischen Sprache und vermittelt elektrotechnische Fachausdrücke.

The experiences of an electrical engineer

This is a series depicting events in the working life of *Brian Watt*, head of a section of Carlisle & Baker Ltd., a large engineering firm based in Newhaven.

Episode 5 Visit to the research department

John Hunter is head of a section in the research department. He has invited *Brian* and *Alice* to attend circuit-breaker tests in connection with the newly developed „snuff-out“-device.

Brian: So this is the new prototype you want to show us, this molded-case circuit-breaker?

John: Yes, this is it. As you can see, it is based on the BR-type breaker but includes the new „snuff-out“-device.

Alice: Snuff out? What does that mean?

John: Just what it says. In fact the system itself is quite simple – at first glance anyway.

Brian: And at second glance

John: Well, *Brian*, as you know when fault currents are interrupted by a circuit-breaker, an arc is set up between the interrupting contacts.

In this modified type of breaker foreseen for the WX contract, a system using sulphur hexafluoride gas under pressure is used to quench the arc – snuff it out – and interrupt the current flow.

Alice: Are you using this working principle for medium voltage and low voltage systems as well?

John: That's correct. Not for high voltage systems as yet.

With high transmission voltage systems on the increase, the interruption ratings required need even more complex equipment.

Brian: Are your laser facilities as useful as you first thought?

John: Indeed, they are.

Alice: Will you please explain a typical gas flow pattern?

John: Of course, I'll give you an example of our gas-flow study, covering the period from the moment of contact separation until the evaluated data obtained from the computer.
(The test is being carried out.)

Brian: When I was working as a student in a research laboratory, there weren't those sophisticated gadgets. We mainly applied the „try-and-see“-method.

experiences Erfahrungen, Erlebnisse; **series** Serie, Reihe; **to depict** schildern, darstellen; **event** Ereignis, Vorfall; **head of a section** Leiter einer Gruppe; **engineering firm** technischer Betrieb; **based in** mit Stammhaus in; **research department** Entwicklungs-Abteilung; **to invite** einladen; **to attend** beiwohnen; **circuit-breaker** Leistungsschalter; **in connection with** in Verbindung mit; **newly developed** neu entwickelt; **snuff-out device** „Ausblas“-Vorrichtung

moulded-case gekapselt, Kapsel...; **at first glance** auf den ersten Blick; **fault currents** Fehlerströme; **to interrupt** unterbrechen, abschalten; **arc** (Licht-)Bogen; **to set up** sich aufbauen, errichten; **contract** Auftrag, Vertrag; **to quench** ersticken; **to snuff out** ausblasen; **current flow** Stromfluss; **medium voltage** Mittelspannung; **high transmission voltage** Hochspannung für die Fernübertragung; **on the increase** sich erhöhen; **interruption rating** Ausschaltvermögen; **facilities** Einrichtungen, Ausrüstung(en); **flow pattern** Flussbild, Flussverhalten; **to cover** umfassen, (ab)decken; **evaluated** ausgewertet; **sophisticated** „raffiniert“; **gadget** Einrichtung, Gerät, auch: „Mätzchen“.

The power of technology

Words like „TV“ and „Video“ have conquered most of the world, not so the short and easy „mobile“ (to English people). To the Germans, Swiss, Austrians and Dutch it is „handy“; to Italians „telefonino“, to French „portable“, to Spanish-speakers a „cellular“. And to Americans it is a „cell phone“.

By courtesy *The Economist*,
Haywards Heath, England

to conquer erobern, Besitz ergreifen.

Sending SOS or Mayday

In einer Notsituation wird man SOS oder Mayday senden. Warum gerade diese Zeichen?

SOS wird als „Save Our Souls“ (Rettet unsere Seelen) gedeutet und seit 1912 als Notsignal verwendet.

Mayday wird vom französischen „(Veuillez) m'aider“ (Helft mir!) abgeleitet. Es ist, was man eine Verballhornung bezeichnet.

G. Möllerke

